



Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts

---

## Persian

— *g2-m-09* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar  
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.  
Multi-CAST Persian *g2-m-09* transcription and translation.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive  
Cologne

## The g2-m-09 transcription and translation

### utterance

[001] Dāstāne bāqebānist ke bāq dārad  
dārad az bāqaš golābi mičinad

[002] bad jam mikonad va bā zahmat  
miyāvarad mičinad tuye sabadhā

[003] yek bačeye šeytān va bāziguši  
miāyad yeki az sabadhā rā mipičānad  
migozārad ruye dočarxeaš va mibarad

[004] tuye heyne raftan yek dāne  
nemidānam doxtarešān yā  
bačemahalešān az baqalaš rad mišavad  
va havāsaš part mišavad

[005] va kolāhaš rā ham bād mibarad va  
mixorad zamin

[006] sibhā ke mirizad zamin yek seri  
pesar ānjā hastand ke fekr mikonam aval  
yek hālāti bud ke fekr kardam inha  
mixāhand kolle sibhāyaš rā bebaran

[007] vali didam na āmadand va beheš  
komak kardand sibhāyaš rā jam kardand  
[008] bad sibhā rā ke jam kardand pesare  
raft va heyne raftan kolāhe pesare jā  
mānde bud

[009] yek suti čizi zadand pesar āmad  
kolāhaš rā gereft va raft

[010] bad inhā se tā sib pičāndand heyne  
jam kardan sibhā rā dāstand mixordand

[011] dobāre residand be hamān jāyi ke  
ān bāqbān dāšt sibhā rā jam mikard

[012] bāqbān āmad pāyin did .neg yeki az  
sabadhāye sib golābihāyaš nist

[013] did ke ānhā dārand golābi xorān az  
ān baqal rad mišavand

### translation

[001] it's the story of a gardner who has a  
garden and he is picking pears from a  
tree

[002] he gathers up the pears with so  
much trouble and puts them in the  
basket

[003] a naughty kid comes, takes one of  
the baskets, puts it on his bike and goes  
away

[004] on his way, there comes a girl whom  
I thought maybe is a neighbour, she  
passes him

[005] and the wind take his hat off his  
head, and he falls down

[006] the apples spilled out, there are a  
few boys there, I thought that they want  
to take all the apples

[007] then I found out that they come to  
help the boy and gather up his apples

[008] after gathering up the apples, the  
boy went away and so did they, but on  
their way they saw the boy's hat

[009] they whistled, the boy came , got his  
hat and left

[010] while they were helping the boy  
gather the apples they had stolen three  
apples, while eating them

[011] they passed where the gardner was  
picking the apples

[012] the gardner climbed down, found  
that one of the baskets is not there

[013] at the same time he saw the boys  
passing him while eating the pears